

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1937-1938.	N° 50		ZITTINGSJAAR 1937-1938.
	SÉANCE du 16 Décembre 1937	VERGADERING van 16 December 1937	

PROJET DE LOI

relatif à la création d'un Office national du Lait
et de ses dérivés.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (¹).

Article premier.

Le Roi peut instituer un établissement public doté
de la personnalité civile, sous la dénomination :
« Office national du Lait et de ses dérivés ».

Art. 2.

L'Office aura pour mission, dans les limites tracées
par le Ministre de l'Agriculture, d'apporter son con-
cours à ce Département, en vue de promouvoir
l'amélioration de la production, de la distribution et
du marché du lait et de ses dérivés.

Art. 3.

L'Office pourra posséder un patrimoine propre,
acquérir les biens mobiliers et immobiliers néces-
saires à l'accomplissement de sa mission, ester en
justice, soit en demandant, soit en défendant et, en
général, faire, en observant les formalités requises
par la loi ou par le règlement prévu à l'article 5 ci-
dessous, tous actes d'administration et de disposition
conformes à sa destination.

Art. 4.

Sous les conditions qui seront arrêtées par le
Ministre de l'Agriculture, l'Office pourra :

- a) Recevoir des rétributions destinées à le couvrir,
en tout ou en partie, de ses frais et débours;
- b) Allouer des primes ou gratifications destinées,
notamment, à encourager et à améliorer la produc-
tion, la présentation et la qualité des produits laitiers.

(¹) Voir :

Documents du Sénat :

1936-1937. — N° 257 : Projet de loi.
S.E. 1937. — N° 21 : Amendements.
1937-1938. — N° 30 : Rapport.

Annales du Sénat :

Séance du 15 décembre 1937.

WETSONTWERP

betreffende de oprichting van een Nationalen
Zuiveldienst.

ONTWERP
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (¹).

Eerste artikel.

De Koning mag een openbare instelling oprichten
begiftigd met de rechtspersoonlijkheid, onder de
benaming : « Nationale Zuiveldienst ».

Art. 2.

De Dienst zal tot taak hebben, binnen de grenzen
voorgeschreven door den Minister van Landbouw,
zijn medewerking aan dit Departement te verleenen,
ten einde de voortbrenging, de verdeling en de
markt van de melk en van haar derivaten te verbe-
teren.

Art. 3.

De Dienst mag een eigen bezit hebben, de roerende
en onroerende goederen, noodig voor de vervulling
van zijn taak, aanwerven, in rechte verschijnen,
hetzij als eischer, hetzij als verweerder, en over
het algemeen met inachtneming van de formalitei-
ten, vereischt door de wet of door het in het hieron-
derstaand artikel 5 voorziene reglement, alle daden
van bestuur en beschikking overeenkomstig zijn
bestemming doen.

Art. 4.

Op de voorwaarden die door den Minister van
Landbouw worden vastgesteld, mag de Dienst :

- a) Bezoldigingen ontvangen om zijn kosten en uit-
gaven geheel of gedeeltelijk te dekken;
- b) Premieën of beloningen toekennen, inzonder-
heid tot aanmoediging en verbetering van de voort-
brenging, de aanbieding en de hoedanigheid der
zuivelproducten.

(¹) Zie :

Documenten van den Senaat :

1936-1937. — N° 257 : Wetsontwerp.
B.Z. 1937. — N° 21 : Amendementen.
1937-1938. — N° 30 : Verslag.

Handelingen van den Senaat :

Vergadering van 15 December 1937.

Art. 5.

Le règlement de l'Office est arrêté par le Roi.

L'Office est géré par un Conseil d'administration dont le Roi fixe la composition et nomme les membres. Il est placé sous le contrôle du Ministre de l'Agriculture qui peut, à cette fin, déléguer un ou plusieurs fonctionnaires de l'Etat.

Art. 6.

Les états de gestion de l'Office sont soumis annuellement à la Cour des Comptes.

Les excédents annuels des recettes sur les dépenses de l'Office seront versés à un fonds de réserve.

La dissolution de l'Office pourra être décidée par le Roi. L'arrêté de dissolution réglera le mode de liquidation. L'actif net existant à la liquidation de l'Office sera versé au Trésor.

Bruxelles, le 15 décembre 1937.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

R. MOYERSOEN.

J. VAN ROOSBROECK.
DOUTREPONT.

Art. 5.

Het reglement van den Dienst wordt door den Koning opgemaakt.

De Dienst wordt beheerd door een Raad van Beheer, waarvan de Koning de samenstelling bepaalt en de leden benoemt. Hij staat onder de contrôle van den Minister van Landbouw die daartoe een of meer Rijksambtenaren kan afvaardigen.

Art. 6.

De staten van beheer van den Dienst worden jaarlijks onderworpen aan het Rekenhof.

De jaarlijksche overschotten van de ontvangsten op de uitgaven van den Dienst worden gestort in een reservefonds.

Tot de ontbinding van den Dienst kan besloten worden door den Koning. Het besluit tot ontbinding regelt de wijze van vereffening. Het netto-actief bestaande bij de vereffening van den Dienst, zal gestort worden in de Schatkist.

Brussel, 15 December 1937.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.		I	ZITTINGSJAAR 1937-1938.
Proposition, N° 50 (S.E. 1936).	Séance du 7	Vergadering van	Voorstel, Nr 50 (B.Z. 1936).
" , N° 174 (1936-1937).	avril 1938.	7 April 1938.	" , Nr 174 (1936-1937).

PROPOSITIONS DE LOI modifiant la loi du 7 mars 1929 sur le bail à ferme.

WETSVORSTELLEN tot wijziging van de wet van 7 Maart 1929 op de landpacht.

AMENDEMENTS présentés par M. BEAUFORT.AMENDEMENTEN door den H. BEAUFORT voorgesteld.ARTICLE PREMIER.

(Texte proposé par la Commission)

EERSTE ARTIKEL.

(Tekst van de Commissie)

§ 2, 3^e ligne, DIRE : Dix-huit ans
AU LIEU DE : "neuf ans".

IN § 2 VAN DIT ARTIKEL, DE WOORDEN : "negen jaar" VERVANGEN DOOR : achttien jaar.

ART. 2.ART. 2.

ALINEA 8, 2^e ligne, REMPLACER : "première échéance" PAR : deuxième échéance.

IN DE 8^{te} ALINEA, DE WOORDEN : "op den eersten vervaldag" VERVANGEN DOOR : op den tweeden vervaldag.

ART. 6.ART. 6.

ALINEA 2, 3^e ligne, DIRE : Six assesseurs
AU LIEU de "deux".

IN DE TWEEDE ALINEA, DE WOORDEN : "twee bijzitters" VERVANGEN DOOR : zes bijzitters.

ART. 7.ART. 7.

A REMPLACER PAR :

DIT ARTIKEL VERVANGEN ALS VOLGT :

§ 1. La chambre de Baux à ferme comprend six assesseurs, à savoir : un propriétaire cultivateur, - un propriétaire non-cultivateur, - un cultivateur locataire (tenant en location une parcelle de plus de cinq hectares), - un cultivateur locataire (tenant en location une parcelle de moins de cinq hectares), - un technicien de l'agriculture.

§ 1. De Pachtkamer bestaat uit zes bijzitters, te weten : een eigenaar-landbouwer, - een eigenaar niet landbouwer, - een landbouwer-huurder (die een perceel van meer dan 5 hectaren in huur heeft), - een landbouwer-huurder (die een perceel van minder dan 5 hectaren in huur heeft), - een landbouwtechnicus.

§ 2. Chaque chambre comprend en outre, un nombre égal de suppléants.

§ 2. Iedere pachtkamer bezit, daarenboven, een even groot getal plaatsvervangers.

Lorsqu'un assesseurs effectif vient à décéder ou cesse de faire partie de la chambre, il est remplacé en cette qualité, par le suppléant de la catégorie qu'il représente, s'il y en a un, sinon, le suppléant le plus ancien, ou, en cas d'égalité dans la durée de fonctions, par le plus âgé.

Wanneer een werkelijk bijzitter komt te overlijden of ophoudt deel uit te maken van de kamer, wordt hij in deze hoedanigheid vervangen door den plaatsvervanger van de categorie die hij vertegenwoordigt zoo er een voorhanden is, zoo niet den oudsten der plaatsvervangers in dienst of, in geval van gelijkheid in den duur der functies, door den oudste in jaren.

Les suppléants sont appelés dans la même ordre, à remplacer momentanément les assesseurs effectifs empêchés.

De plaatsvervangers worden in dezelfde orde geroepen om, tijdelijk, de werkelijke bijzitters te vervangen, die verhinderd zijn.

(4)

§ 3.- Les assesseurs et leurs suppléants sont nommés par voie d'élection.

Ces élections auront lieu le même jour que celles des comices cantonaux et provinciaux.

§ 4.- Sont éligibles, les électeurs âgés de vingt-cinq ans accomplis au jour fixé pour le scrutin.

§ 5.- Pour être électeur, il faut :

1) Posséder la qualité de propriétaire rural ou de cultivateur locataire suivant les définitions et qualifications données ci-dessous;

2) Etre belge ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire;

3) Etre âgé de vingt-et-un ans accomplis.

Toutefois, il est entendu que dans une même catégorie il ne pourra y avoir qu'un électeur par bien rural ou ensemble de biens ruraux dépendant d'une même exploitation ou appartenant au même propriétaire. Pour le cas où il y aurait deux ou plusieurs électeurs pour une même exploitation, le droit de vote appartient au plus âgé.

§ 3.- De bijzitters en hun plaatsvervangers worden bij verkiezing benoemd.

Die verkiezingen hebben plaats denzelfden dag als die voor de kantonnale en provinciale comices.

§ 4.- Zijn verkiesbaar, de kiezers die volle vijf en twintig jaar oud zijn op den dag voor de stemming bepaald.

§ 5.- Om kiezer te zijn, moet men :

1) De hoedanigheid van landeigenaar of van landbouwer-huurder bezitten, naar luid van de hieronderstaande omschrijvingen;

2) Belg zijn of gewoon burgerschap hebben bekomen;

3) Volle een en twintig jaar oud zijn.

Echter, geldt dat, in een zelfde categorie, slechts een kiezer mag zijn voor één landgoed of een geheel van landgoederen die tot een zelfde bedrijf of aan een zelfden eigenaar behooren. In geval er twee of meer kiezers mochten zijn voor een zelfde bedrijf, bezit de oudste het recht om te stemmen.

E. BEAUFORT.